

ISSN: 0210-7287

DOI: <https://doi.org/10.14201/1616202111219233>

COMPARACIONES BÍBLICAS EXPLÍCITAS E IMPLÍCITAS EN LAS HAGIOGRAFÍAS DE LOS SANTOS HERMANOS CIRILO Y METODIO

*Biblical Comparisons Explicit and Implicit
in the Hagiographies of the Holy Brothers Cyril
and Methodius*

Salustio ALVARADO SOCASTRO
Universidad Complutense de Madrid
salvarad@filol.ucm.es

Renáta BOJNIČANOVÁ
Universidad Comenius de Bratislava, Facultad de Pedagogía
bojnicanova@fedu.uniba.sk

Recibido: 27/05/2021; Aceptado: 13/07/2021; Publicado: 31/12/2021

Ref. Bibl. SALUSTIO ALVARADO SOCASTRO Y RENÁTA BOJNIČANOVÁ.

COMPARACIONES BÍBLICAS EXPLÍCITAS E IMPLÍCITAS EN LAS HAGIOGRAFÍAS
DE LOS SANTOS HERMANOS CIRILO Y METODIO. *1616: Anuario de Literatura
Comparada*, 11 (2021), 219-233

RESUMEN: Al ser consideradas las Sagradas Escrituras como la palabra de Dios transmitida al hombre, su autoridad se tenía por indiscutible y era fuente de legitimidad. No es extraño, por tanto, que numerosos elementos relacionados con la Biblia estén presentes en las hagiografías de los santos Cirilo y Metodio. Tales elementos pueden dividirse en citas, desde las literales, las menos, hasta

las ampliamente parafrásticas, las más, y comparaciones, tanto explícitas como implícitas, sobre las que versa este trabajo.

Palabras clave: Biblia; hagiografía; san Cirilo; san Metodio; Esdras; Moisés.

ABSTRACT: Since The Holy Scriptures were regarded as God's word passed on to man, they were seen as a source of legitimate authority that was never put into question. It should come as no surprise, therefore, that quite a number of elements related to the Bible be present in the hagiographies of Saints Cyril and Methodius. These elements may be divided into rarely literal, mostly amply paraphrastic quotations, and both explicit and implicit comparisons, which are the subject of this study.

Key words: Bible; hagiography; Saint Cyril; Saint Methodius; Ezra; Moses.

1. INTRODUCCIÓN

En el año 2013, con motivo del 1150 aniversario del viaje misionero de los santos hermanos Constantino-Cirilo y Miguel-Metodio al principado de la Gran Moravia, se publicó la primera traducción completa al español de sus hagiografías, a partir del texto eslavo en redacción normalizada editado por František Pastrnek en Praga en 1902.

Muy significativo es el hecho de que precisamente el género de la leyenda hagiográfica se encuentre en el punto de partida del desarrollo de las literaturas eslavas, ya que unos de los primerísimos textos en prosa, surgidos de la escuela literaria fundada en la Gran Moravia y continuada posteriormente en Bulgaria, son estas dos hagiografías que siguen la tradición bizantina. Ambas obras, conocidas como *Vida de San Cirilo* (en adelante *VSC*) y *Vida de San Metodio* (en adelante *VSM*), son consideradas, como se acaba de decir, unos de los primeros monumentos de las literaturas eslavas, pero al mismo tiempo, por la tradición de la que brotan, se pueden considerar parte integrante de la literatura bizantina, aunque no escrita en lengua griega. Por tanto, se sitúan al lado de otras hagiografías bizantinas escritas tanto en griego como en otras lenguas de su zona de influencia cultural, por ejemplo, en copto, siríaco, etíope, armenio, georgiano, árabe, etc.

En resumidas cuentas, podemos considerar estas dos hagiografías como obras de doble procedencia, bizantina y eslava. Bizantinas son por su género literario, por sus protagonistas (de origen griego, aunque se toma en consideración la hipótesis de que por parte de madre podrían haber sido también eslavos), igualmente que por su temática, que trata sobre los

asuntos políticos y sociales de Bizancio. Al mismo tiempo, y precisamente por los mismos motivos (protagonistas, temática), las dos obras son también eslavas, y aún más lo son por la lengua en la que se conservan y por su contenido ideológico y ético, el de defender los intereses de los eslavos, tanto sus libros como su liturgia.

Los especialistas coinciden en la opinión de que *vsc*¹ se escribió todavía en vida de Metodio, probablemente en los años 70 del siglo IX, incluso hoy se piensa que surgió poco después de la muerte de Constantino-Cirilo (14 de febrero de 869) en la Gran Moravia o, según algunas suposiciones, quizá todavía en Roma (Stanislav 1978, 169). Aunque mayoritariamente la autoría de la obra se atribuye a Clemente, más tarde conocido como san Clemente de Acrida (**Свѣтъѣи Климентъ Охридскѣи**), se juzga que la participación de Metodio en su redacción habría sido indispensable. Ciertamente no habría sido posible encontrar otra persona capaz de facilitar mejores informaciones relativas a la vida de Constantino anterior a su llegada a la Gran Moravia, ya que nadie podía conocer los detalles de su infancia y juventud tan de cerca. Otra razón es que en poder de Metodio obraban los textos de las disputas teológicas de Constantino que están incluidas en la *vsc*.

En cuanto a la datación de *vsm*², se supone que debió ser escrita poco después de la muerte de Metodio (6 de abril de 885), todavía en la Gran Moravia, antes de la expulsión de los discípulos de su territorio, tal como se deduce de su contenido y de su léxico³. Sobre la autoría tampoco hay consenso en las opiniones, algunos la atribuyen a san Clemente de Acrida (**Ахридѣа/Охрид**), otros a Gorazdo, el discípulo de Metodio de origen granmoraviense, señalado por él como su sucesor. La idea de san Clemente de Acrida como autor de las dos hagiografías ha sido defendida sobre todo

1. La obra se ha conservó en 59 manuscritos, el más antiguo de los cuales data del siglo XV.

2. La obra se ha conservado en 16 manuscritos, el más antiguo de los cuales data de finales del siglo XII o principios del siglo XIII, incluido en el Códice de la Catedral de la Dormición de Moscú (**Успенский Сборник**).

3. La suposición de que la Vida de San Metodio fue escrita todavía en la Gran Moravia, el mismo año 885, se basa en que no hay mención en la obra de la expulsión de los discípulos, ni del peligro de las tribus magiares, igualmente que por su mensaje implícito hacia el rey Svätopluk. Además, en la obra se citan documentos oficiales, como las cartas papales relacionadas con el arzobispado de Metodio, que fuera de la Gran Moravia no habrían estado al alcance del autor. En cuanto a las pruebas de índole lingüística que apoyan esta hipótesis, se basan en la presencia de rasgos del eslavo occidental en el léxico (*moravismos*), como, por ejemplo: **поповѣство** en lugar de **свѣщеннѣство**, **непрѣлазнь** en lugar de **дѣволъ**, **образъ** en lugar de **икона**, así como de términos propios de la tradición eclesiástica occidental como **панѣжъ** o **льша** (para más información, véase ALVARADO 2014b).

por el eslavista checo Václav Vondrák (1903, 67-95). Sin embargo, dicha autoría es puesta en duda por un amplio número de estudiosos, dadas las profundas diferencias estilísticas entre *vsc* y *vsm*. La hipótesis de Gorazdo como autor de *vsm* ha sido defendida sobre todo por Šimon Ondruš (1983, 387-404; 1985, 118-119) y Anton Bagin (1992).

En la literatura especializada se mencionan estas dos hagiografías como *Leyendas moravo-panónicas* (*Moravsko-panónske legendy*) o *Leyendas panónicas* (*Panónske legendy*). Tal denominación no solo hace referencia al lugar de procedencia de las obras (Panonia formaba parte de la diócesis de Metodio), sino que alude también a la conexión entre ellas, ya que juntas forman un relato cronológicamente desarrollado y lógicamente entrelazado.

Como se ha constatado en los numerosos análisis e interpretaciones de dichas obras, *vsm* parece ser en cierto modo continuación de la primera hagiografía, o por lo menos cuenta con el conocimiento del lector del contenido de *vsc*. De hecho, algunos momentos de la vida de san Metodio ya están recogidos en la hagiografía de su hermano menor, como, por ejemplo, información sobre la familia de donde procedían los dos (*vsc*, II – *vsm*, II), el retiro de Metodio a un monasterio de Olimpo (*vsc*, VII – *vsm*, III), su presencia en el viaje al Imperio de los Cázaros, y más concretamente en el viaje de vuelta por el desierto (*vsc*, XII – *vsm*, IV). Sin embargo, desde la recepción de la carta de Rastislao por el emperador Miguel III se da un protagonismo absoluto a Constantino y la importancia de Metodio como enviado de Bizancio no tiene lugar en *vsc* (comp. *vsc*, XIV y *vsm*, V). Esto igualmente se podría explicar como demostración de la participación de Metodio en la redacción de la hagiografía de su hermano, en donde, por modestia, no habría querido dar importancia a su persona.

Hay gran diferencia entre los dos textos en cuanto a la atención que se dedica a la vida de los santos hermanos a partir de la misión a la Gran Moravia y antes, con lo cual también se complementan, cubriendo así el lapso de tiempo desde sus orígenes familiares, tras su juventud pasada en Bizancio, los primeros años de la misión bizantina, la muerte de Constantino y la labor de Metodio en la Gran Moravia y Panonia, hasta el fallecimiento de este último. Mientras que en la *vsc* se dedican trece capítulos de los dieciocho a la etapa anterior a la llegada a la Gran Moravia, lo cual corresponde proporcionalmente al transcurso de la vida del Filósofo, en la *vsm* de los diecisiete capítulos trece se ocupan de la actuación de Metodio en la Gran Moravia. De este modo, las dos hagiografías cubren toda la información desde los antecedentes hasta las postrimerías del esplendor cultural eslavo en la Europa Central del siglo IX. Pero, en cualquier caso, es evidente, por sus profundas divergencias estilísticas, que las dos hagiografías en modo alguno pudieron proceder de la pluma de un único autor.

Al ser consideradas las Sagradas Escrituras como la palabra de Dios transmitida al hombre, su autoridad se tenía por indiscutible y era fuente de legitimidad. No es extraño, por tanto, que numerosos elementos relacionados con la Biblia estén presentes en las hagiografías bizantinas en general y en las de los santos Cirilo y Metodio en particular. Tales elementos pueden dividirse en citas, desde las literales, las menos, tomadas sin duda de la traducción cirilo-metodiana, que no ha llegado hasta nosotros, hasta las ampliamente parafrásticas, las más, y comparaciones, tanto explícitas como implícitas, sobre las que versa este trabajo.

2. COMPARACIONES EXPLÍCITAS

Centrándonos en las comparaciones explícitas nos encontramos que en el capítulo II de la *vsc*, por ejemplo, León, padre de Constantino, es decir, de san Cirilo, y de Miguel, es decir, de san Metodio, es comparado con Job:

ЕѢ Солоуньскѣ градѣ вѣ мѣжѣ ютерѣ, добородьнѣ и богатѣ, именемъ Львѣѣ, прѣдръжда санѣ дрѣгарьскѣи⁴ подѣ стратигомѣ⁵. ЕѢ же благовѣрнѣ, съхранѣа всѣа заповѣди вождѣа исплънѣ, такоже иногда ꙗвоуѣ.

En la ciudad de Salónica hubo cierto hombre, noble y rico, de nombre León, que tenía el cargo de drungario⁶ a las órdenes del estratego⁷. Era piadoso, guardando plenamente todos los mandamientos divinos como en su tiempo Job.

En el capítulo VI, Constantino el Filósofo es comparado con David, en tanto que los musulmanes enemigos de la fe cristiana son comparados con el gigante Goliat:

Сѣворѣ же сѣтвори цѣсарѣ, призвавѣ и рече юмоу: слышиши ли, философе, ѹѣто глаголютъ скверньнии агарѣни на нашѣ вѣрѣ; то тако свѣтъиа троица

4. *дрѣгарьскѣи*, adjetivo relativo derivado de *дрѣгарѣ*, préstamo del griego *δρουγγάριος*, grado militar del Imperio Romano de Oriente que corresponde aproximadamente al actual de coronel, es decir, jefe de un regimiento, en griego bizantino *δροῦγγος*, del bajo latín *drungus*, término de origen celta (gaélico *drong* «tropa», cf. O'Reilly 1864, 203).

5. *стратигѣ*, préstamo del griego *στρατηγός*, grado militar del Imperio Romano de Oriente equivalente al de gobernador militar de una provincia (*θέμα*). En el ejército griego actual el grado de *στρατηγός* corresponde a OF9 (general de cuatro estrellas o similar) de la escala OTAN.

6. Drungario: véase la nota n.º 4.

7. Estratego: véase la nota n.º 5.

съ слоуга и оученикъ, шьдѣ противи са нмъ и богъ, съвръшнтелѣ съ
вѣстакон веци, славианъи въ тронци отьць и сынъ и свѣтъи доухъ, тѣ да ти
подастѣ благодать и силѣ въ словесьхъ, и тако доухгаиєго Давида нова гавитѣ
та на Голиаѳа, съ трѣми каменъми и повѣждьша, и възвратиѣ та къ намъ,
съподовѣлѣ некескоуєлюу цѣсарѣствю.

El emperador reunió un sínodo, le convocó y le dijo: «¿Oyes, Filósofo, lo que dicen los infames agarenos contra nuestra fe? Siendo, pues, servidor y discípulo de la Santa Trinidad, ve y oponte a ellos; y Dios, siendo el Sumo Hacedor de toda cosa, alabado en la Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, que te otorgue gracia y fuerza en las palabras y te presente como a un nuevo David contra Goliat, vencéndolo con tres piedras, y que te devuelva a nosotros digno del reino de los cielos».

En este pasaje, que hace alusión al episodio que se narra en I Samuel XVII, 1-51, es decir, al combate entre el gigante Goliat y el joven David, nos encontramos además con una paráfrasis bastante alterada del texto bíblico, pues este dice (versículo 40 en תגנ y Vulgata, 20 en LXX):

וַיִּקַּח מִקְלוֹ בְיָדוֹ וַיִּבְחַר-לוֹ חֲמִשָּׁה חֲלָקֵי אֲבָנִים | מִן-הַנָּחַל וַיִּשָּׂם אֹתָם
בְּכֵלֵי הָרֶעִים אֲשֶׁר-לוֹ וּבִלְקוּט וְקִלְעוֹ בְיָדוֹ וַיִּגֹּשׁ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי׃

Καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philisthæum.

Y más adelante dice (versículo 49 en תגנ y Vulgata, 28 en LXX):

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַכְּבִּי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע וַיַּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-מִצְחוֹ
וַתִּבָּבֵהוּ אֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אֶרְצָה׃

Καὶ ἐξέτεινεν δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κáδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ διέδου ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.

Así pues, según lo narrado en la Biblia, David recogió y metió en su zurrón cinco cantos rodados, pero solo le bastó uno para descalabrar a Goliat. Por lo tanto, la mención de las «tres piedras», que, como se ha visto, no aparecen en el texto bíblico, ha de interpretarse como una metáfora trinitaria en oposición al unitarismo islámico (توحيدية).

De nuevo san Cirilo es comparado con David en el siguiente pasaje del capítulo XV de *vsc*:

Растѣшоу же вожью оученью, зълѣи завистьникъ испрѣва, проклатъи дѣволъ, не трѣпѣ сего добра, нѣ вѣшьдѣ въ своѣмъ сѣсѣдѣ, научатѣ льногъи въздѣнзати, глаголюа имѣ: не славитѣ са вогъ о семя. аще во ви юмоу сице годѣ было, то не ви ли моглѣ сътворити, да вѣша и сии испрѣва писменъи пишѣще вѣсѣдѣ своѣмъ славили вога; нѣ три ѡзукъи ѣстѣ тѣкѣмо избѣралѣ: Евреискѣи, Гръцьскѣи и Латиньскѣи, и ниже достонитѣ воگوу слажъ въздати. Бѣхъ же се глаголюще Латиньскѣи съпричѣстѣици, архіереи, іереи и оученици. Бравѣ же са съ ними, како Давидѣ съ иноплемѣньникъи, кѣнѣижъиими словеси повѣждѣ ѡ, нарече ѡ трѣязукъи ѣстѣ ѡ пилатъи, како Пилатѣ тако написавѣшоу на титлѣ господъи.

Creciendo la enseñanza de Dios, el malvado envidioso desde el principio, el diablo maldito, no soportó este bien, sino que entrando en sus tarros⁸, empezó a incitar a muchos, diciéndoles: «No se alaba a Dios con esto. Pues si así le fuera grato, ¿acaso no habría podido hacerlo para que hubieran alabado a Dios desde el principio escribiendo con (sus) letras sus oraciones? Sin embargo, sólo ha elegido tres lenguas: la hebrea, la griega y la latina, con las cuales es digno rendir gloria a Dios». Los que así hablaban eran clérigos latinos, arciprestes, sacerdotes y discípulos. Luchando con ellos como David con los extranjeros, y habiéndolos vencido con las palabras de las Escrituras y los llamó trilingüistas (y pilatistas), porque Pilato así había escrito en la inscripción del Señor.

Aquí se hace alusión a las numerosas campañas del rey David, que ocupan tantos versículos de I Samuel y II Samuel que sería prolijo el citarlos. Por otro lado, hay una alusión directa a Poncio Pilato, según lo escrito en los versículos 18 y 20 del capítulo XIX del Evangelio según san Juan:

8. Tarro: en eslavo сѣсѣдѣ (= σκεῦος, vas, cf. Miklosich 1862-65/1977, 958), que en sentido figurado (cf. III IV] Esdras IV, 11) viene a coincidir con la segunda acepción del DRAE para la palabra «tarro», es decir, «cabeza humana».

Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ: ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς: καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.

Scriptis autem et titulum Pilatus, et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarenus, Rex Judæorum. Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt: quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus, et erat scriptum hebraice, græce, et latine.

En el capítulo XII de VSM, este es comparado explícitamente con Moisés, en tanto que sus enemigos lo son con Datán y Abirón:

Гихъ же въсѣхъ не трѣпа старши брагъ, завистъникъ въловѣнью роду, въздвѣже юперы на нѣ, пакѣ Дафана и Авирона на Мωνεѣта.

No soportando todas estas cosas el viejo enemigo, el envidioso de la estirpe humana, incitó a algunos contra él (es decir, contra Metodiod), como Datán y Abirón contra Moisés.

Esto hace referencia a Números XVI, 1-2 (y siguientes):

וַיִּקַּח קָרַח בֶּן־צִיְהוֹרָה בֶּן־קֵהָת בֶּן־לוֹי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן וַיִּקְמוּ לְפָנָי מִשָּׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמֵאָתַיִם נְשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי־עַם:

Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ἰσσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευὶ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὶ Ἐλιαβ καὶ Αυν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωυσεῖ καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραηλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι βουλήs καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί.

Ecce autem Core filius Isaar, filii Caath, filii Levi, et Dathan atque Abiron filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben, surrexerunt contra Moysen, aliique filiorum Israël ducenti quinquaginta viri proceres synagogæ, et qui tempore concilii per nomina vocabantur.

Dado que, como ya se ha explicado, la traducción cirilo-metodiana al eslavo se ha perdido, es imprescindible hacer referencia a las versiones hebrea, griega y latina de las Sagradas Escrituras.

3. COMPARACIONES IMPLÍCITAS

San Cirilo, esta vez de manera implícita, es de nuevo comparado con David en el siguiente pasaje del capítulo de VSM:

И логофетъ⁹ въсѣакъ ѹбѣсть твора ѿмоу говѣннѣ, злато мѣного даше ѿмоу, онъ же не приимааше. ѿдиноу же ѿмоу: Твоя красота и мѣдрость отънѣждѣ излѣха нѣдѣтъ ма любити тѣѣ

El logoteta¹⁰, demostrándole todo honor y consideración, le daba mucho oro, pero él no lo aceptaba. Una vez le dijo: –Tu belleza y sabiduría en verdad me impelen sobremanera a quererte.

Tanto **красота** «belleza» como **мѣдрость** «sabiduría» son cualidades que relacionan al Filósofo con el hijo de Jesé, según lo expuesto en I Samuel XVI, 12 y 19:

וְהָיָה אִתּוֹ אֵיפֹסֶת עֵינָיו וְיָפֶה עֵינָיו וְיִבֹרַח אֵרָא

καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὀράσει κυρίῳ·

Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie:

וְיִבֹרַח אֵרָא מִלְּמַחֲמֵהוּ וְיִבֹרַח אֵרָא מִלְּמַחֲמֵהוּ וְיִבֹרַח אֵרָא מִלְּמַחֲמֵהוּ

καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ ὁ ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.

Et fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum : et Dominus est cum eo.

En *vsm* san Metodio es comparado de nuevo con Moisés, pero esta vez de una manera indirecta e implícita. Esto ocurre en el siguiente pasaje del capítulo XV de su hagiografía, que se considera uno de los fragmentos más significativos de la obra, que además tiene la particularidad de basarse en un texto apócrifo, que no figura en la versión conocida de LXX:

Потомъ же отъвергытъ всѣа мѣвѣты и пѣвалъ своиѣ на вога възложь, прѣжде же отъ оу҃ченикътъ своиѣхъ посаждѣ дѣвѣа попа скорописца сѣло, прѣложи въ вѣръзѣ всѣа кѣнѣи҃гы испѣльнѣ, развѣѣ Маккавѣи, отъ грѣчьска ѡзгыка въ словѣнскѣ, шестыѣ мѣсѣацѣ, на҃вѣнъ отъ марта мѣсѣаца до дѣввою десѣагоу и шестыю дѣнь октавѣриа мѣсѣаца.

Luego se desentendió de todas las habladurías y descargando sus pesares en Dios, tras seleccionar de entre sus discípulos a dos sacerdotes taquígrafos, tradujo con prontitud todos los libros, excepto el de los Macabeos,

9. **логофетъ**, según el griego **λογοθέτης**. Véase la nota n.º 10.

10. **Logoteta**: en griego **λογοθέτης**, cargo y dignidad de la burocracia del Imperio Romano de Oriente, que en términos actuales equivaldría a ministro o secretario de Estado.

de la lengua griega al eslavo en seis meses: empezó en el mes de marzo hasta el doce de octubre.

En este pasaje se parafrasean los versículos 14, 24, y 44 del capítulo XIV del Apocalipsis de Esdras, que aquí ofrecemos en sus versiones en latín, según Vulgata, en eslavo eclesiástico, según la versión sinodal del año 1900, reeditada por la Sociedad Bíblica Rusa en 1997, y en hebreo según la reconstrucción del supuesto protógrafo semítico llevada a cabo por rabí Armand (Ahron) Kaminka (1866-1950) y publicada en Tel Aviv en 1936:

Versículo 14:

Et dimitte abs te mortales cogitationes, et proice abs te pondera humana, et exue te iam infirmam naturam, et reponere in unam partem molestissima tibi cogitamenta, et festina transmigrare a temporibus his.

И ѿпустити ѿ тебе смѣртни помышлѣнїе и ѿбѣзити ѿ тебе члвчвотн ладїа, и иъзвладїи оубже ѿ тебе немощнѣе сѣтїевтвѣ и ѿчлвкн во сѣлїнѣ счлвнѣ смшлѣнїа чл помышлѣнїа, и члвкн прїелїчїа ѿ времѣнн гнчк:

של ממה רפיונה, שים הצדה רעיוני עצבך ומהר לעבוד על העתים האלה

Versículo 24:

Tu autem praepara tibi buxos multos et accipe tecum Saream, Dabriam, Selemiam, Ethanum et Asihel, quinque hos qui parati sunt ad scribendum velociter.

Ты же оубготвѣн тебе дїицк многѣ и возмїи съ собоѣ сарїа, дабрїа, селемїа, сѣлїана и асїа, пачтє ичк, иже оубготвѣнн счтк къ писанїю екѣрѣ:

ואתה תכונן לך לוחות רבים וקח אתך את שריתך ואת דבריך ואת שלמיה ואת אלהתך ואת עזיאל, את חמשה הנכונים לכתוב מהר

Versículo 44:

Scripti sunt autem in quadraginta diebus libri nongenti quattuor.

И написаны счтк за четвѣрдесѣт днїи кнїгн двѣстїи четвѣри.

ויכתבו בארבעים יום האלה את הספרם צ"ד

Antes de continuar hay que hacer un inciso y explicar algo acerca de este Apocalipsis de Esdras.

Relacionados con el nombre del sacerdote Esdras figuran en el Antiguo Testamento toda una serie de escritos tanto canónicos como apócrifos, cuya denominación y numeración varía de un canon bíblico a otro.

En la Biblia Eslava aparecen con el nombre de Esdras tres libros:

1.º) El llamado *Primer Libro de Esdras* (Книга ꙗ́ ѿꙗꙗꙗ), que corresponde a la primera parte del *Segundo Libro de Esdras* (Εσδρας Β΄) de LXX y al *Libro de Esdras* (ספר עזרא) de la Biblia Hebrea (ספרי), el cual, junto con el *Libro de Nehemías* (Книга Неемїи), segunda parte del *Segundo Libro de Esdras* de Septuaginta y *Libro de Nehemías* (ספר נחמיה) de la Biblia Hebrea, formaba originariamente una unidad, que podía considerarse continuación del *Libro Segundo de las Crónicas*. Paradójicamente en el canon de la Biblia Hebrea los libros de Esdras y Nehemías van por delante de los dos libros de Crónicas, pero esto responde al orden de su admisión en el canon. Hay que hacer notar que en Vulgata el Libro de Nehemías es llamado Segundo Libro de Esdras (Liber II Esdrae).

2.º) El llamado *Segundo Libro de Esdras* (Книга ѿ ꙗꙗꙗ), que corresponde al *Primer Libro de Esdras* (Εσδρας Α΄), deuteroacanónico, y que, por tanto, no figura en la Biblia Hebrea. En Vulgata este libro es denominado Tercer Libro de Esdras (Liber III Esdrae).

3.º) El llamado *Tercer Libro de Esdras* (Книга ꙗ́ ѿꙗꙗꙗ), que no figura ni en la Biblia Hebrea ni en Septuaginta, aunque sí aparece en la Biblia Etíope (ዘዕብራ : ፩ :) y en los suplementos tanto de Vulgata (*Liber IV Esdrae*) como de P^ošittā? (ܘܨܝܬܬܐ). Es el texto que nos ocupa, el cual, tanto en la Biblia Eslava como en Vulgata consta de dieciséis capítulos, correspondiendo su capítulo tercero al primero de este libro en la Biblia Etíope y en P^ošittā?. Los capítulos XV y XVI, por su parte, tampoco figuran en las versiones siríaca y etíope, por lo que los dos primeros capítulos de Vulgata y los dos últimos, considerados como añadidos cristianos posteriores, también son conocidos como *Esdras V* y *Esdras VI*.

Existe también otro diferente *Apocalipsis de Esdras* (Λόγος καὶ ἀποκάλυψις τοῦ ἁγίου προφήτου Ἐσδράμ καὶ ἀγαπητοῦ τοῦ θεοῦ), publicado por Tischendorf (1866: 24-33), así como otros varios escritos atribuidos a este profeta y conservados en armenio, siríaco, copto, etíope, latín, etc.

El Tercer Libro de Esdras es el último de los libros del Antiguo Testamento según el canon de la Biblia Rusa. Que el Libro III se considere canónico en la Biblia Rusa, frente a su situación tanto en Vulgata como en P^ošittā?, que podría calificarse de «paracanónica», tiene la siguiente explicación:

Aunque según la tradición, los santos hermanos Cirilo y Metodio durante su viaje misional a la Gran Moravia tradujeron el texto completo, o casi, de la Biblia, lo cierto es que dicha versión, como es bien sabido, no

se ha conservado. Durante la Edad Media en la «Slavia Orthodoxa» se hicieron sobre todo copias de salterios y de evangeliarios, como el famoso *Evangelionario de Ostromir* (1057), primer ejemplo de la llamada «redacción rusa» del antiguo búlgaro.

Siglos después, en su lucha contra los herejes judaizantes, san Genadio, arzobispo de Nóvgorod y Pskov (†1505), admirador, por cierto, de la Santa Inquisición española e imitador de sus métodos (para más información véase Alvarado 2014), se dio cuenta de que no tenía a su disposición ningún texto eslavo completo de las Sagradas Escrituras, puesto que, como ya se ha dicho, la primitiva versión llevada a cabo por los santos Cirilo y Metodio se había perdido y el texto bíblico en las diversas redacciones eslavas se conservaba de un modo muy fragmentario, principalmente en forma de salterios y evangeliarios. Por esta razón, ordenó que se llevara a cabo una traducción integral de la Biblia al eslavo eclesiástico, completada en 1499, a partir, en lo referente al Antiguo Testamento, tanto de LXX como de Vulgata, contando para ello en el equipo de traductores como latinista con un fraile dominico, al parecer de origen checo. Para el Nuevo Testamento se partió de versiones eslavas preexistentes. Dado que esa época el Libro Cuarto de Esdras solía estar incluido entre los libros deuterocanónicos, fue incorporado a la Biblia Genadiana (Геннадиевская Библия), siendo colocado al final del Antiguo Testamento, para que este acabara con un texto apocalíptico, del mismo modo que el Nuevo Testamento acaba con el Apocalipsis de San Juan. Hay ciertos detalles, como, por ejemplo, el del topónimo Ἄρδατ with Ɑ, frente a la forma *Ardat* con *t*, que aparece en Vulgata, o el antropónimo Ἰσνναχηρίμω, según el griego Σενναχηριμ, tal como aparece en LXX, frente a la forma de Vulgata *Sennacherib*, que parecen indicar que para la traducción eslava de este libro se tuvo en cuenta alguna versión griega, quizá completa, quizá parcial, hoy perdida.

La Biblia Genadiana, cuyo códice se conserva en Museo Estatal de Historia en Moscú, sirvió de base para la primera edición impresa, que se completó en 1581, y se conoce como Biblia de Ostrog (Острожская Библия), por haber sido publicada en la ciudad ucraniana de Ostrih (Ostróg en ruso) por el tipógrafo Iván Fëdorov (±1520-1583), también conocido como Joannes Fedorowicz, con el patrocinio del príncipe Konstantín Konstantínovič Ostróžskij (1526-1608). La Biblia de Ostrog recogió igualmente el Tercer Libro de Esdras como cierre del Antiguo Testamento, tradición que ha pervivido hasta nuestros días en las versiones tanto en eslavo eclesiástico como en ruso, con la salvedad de que, en las últimas ediciones de la Biblia Sinodal, en ruso, en el capítulo VII figuran setenta versículos, según el texto del Codex Ambianensis de Vulgata, publicado en 1875, los cuales, obviamente, faltan en el texto en eslavo eclesiástico.

En el capítulo XIV de este Libro III (IV) de Esdras hay alusiones continuas al libro del Éxodo ya desde el primer versículo, señalando a Esdras como nuevo Moisés:

- Si Moisés sacó al pueblo de Israel de la cautividad de Egipto, Esdras sacó al pueblo de Israel de la cautividad de Babilonia.
- Si Moisés dio la Ley al pueblo de Israel, Esdras restauró dicha la Ley, renovó el culto divino y reconstruyó las Sagradas Escrituras que se habían perdido tras la destrucción del primer templo, introduciendo para ello la escritura hebrea cuadrada (א, ב, ג, ד, etc.), de origen arameo, en sustitución de la escritura paleo-hebrea (𐤀, 𐤁, 𐤂, 𐤃, etc.), que hoy solo conservan los samaritanos.

De este modo, por medio de tales referencias el autor de la hagiografía de san Metodio da a entender al lector que el primer arzobispo de la Gran Moravia y de Panonia, al haber contribuido a sacar al pueblo eslavo del paganismo, haber consolidado el culto cristiano en su archidiócesis y haber vertido al eslavo las Sagradas Escrituras empleando, además, una nueva escritura, el alfabeto glagolítico inventado por su hermano san Cirilo, es el nuevo Esdras y, por ende, el nuevo Moisés, razón por la cual, y no solo por el hecho de haber traducido códigos legislativos como, por ejemplo, el *Nomocanon* o *Ley para juzgar a la gente* (Номоканонъ - Законъ сѣдѣнѣи людемѣ), es conocido como «el legislador eslavo» (словѣньскѣи законодавецѣ, *slovanský zákonodarca*, славянскій законодатель).

4. CONCLUSIÓN

La *Hagiografía de san Cirilo* y la *Hagiografía de san Metodio* forman, junto con la *Proanafónesis del Santo Evangelio*, la *Plegaria Alfabética*, el tratado *Sobre las letras*, etc. (para más información, véase Alvarado y Bojničanová 2014b), parte de un corpus de escritos destinados a justificar la labor misional de los santos hermanos tesalonicenses y la creación de las letras eslavas. Dado, como ya se ha dicho más arriba, que las Sagradas Escrituras eran fuente indiscutible de autoridad, era importante establecer paralelismos entre los «apóstoles de los eslavos» y eminentes personalidades bíblicas como Moisés, el rey David o Esdras el escriba, con el fin de demostrar que las letras eslavas habían sido creadas por hombres santos y por eso estaban al mismo nivel que las letras hebreas, griegas y latinas, por lo que eran aceptables sin reservas para el mundo cristiano.

Una característica muy notable de la *Hagiografía de san Metodio* es que, como se ha visto, contiene un pasaje que parafrasea un texto apócrifo, o, si se quiere, «paracanónico», como es el Apocalipsis de Esdras. Las citas de libros considerados apócrifos en textos hagiográficos es un fenómeno muy interesante, que merece una investigación más profunda, lo que excede con mucho los alcances de este trabajo.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ALVARADO, Salustio. «Paralelismos entre la literatura etíope clásica y las antiguas literaturas eslavas». *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 1998, año XXXIV, pp. 313-330.
- ALVARADO, Salustio. «La influencia de la literatura siríaca en las antiguas literaturas eslavas orientales». *Anuario de Literatura Comparada 1616*, 2011, 1, pp. 135-157.
- ALVARADO, Salustio. «San Genadio de Nóvgorod y su positiva visión de la Santa Inquisición Española». *Cuadernos de Rusística Española*, 2014a, n.º 10, pp. 79-88.
- ALVARADO, Salustio. «Latinismos en las hagiografías de los Santos Cirilo y Metodio y en antiguo eslavo en general». En *Philologia, Universitas Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*. Madrid: Escolar y Mayo Editores, 2014b, pp. 53-59.
- ALVARADO, Salustio y Renáta BOJNIČANOVÁ. *Hagiografías eslavas. Las vidas de los santos Cirilo y Metodio. Introducción, transcripción de los textos eslavos, traducción y notas*. Madrid: Ediciones Xorki, 2014a.
- ALVARADO, Salustio y Renáta BOJNIČANOVÁ. *En los orígenes de la literatura de los eslavos. Textos apologéticos de la vida y la obra de San Cirilo y San Metodio. Proanafónesis del Santo Evangelio. Panegíricos de los Santos Cirilo y Metodio. Sobre las letras. Plegaria alfabética. Introducción, transcripción de los textos eslavos, traducción y notas*. Madrid: Ediciones Xorki, 2014b.
- BAGIN, Anton. *Apoštoli Slovanov Cyril a Metod a Velká Morava*. Trnava: Spolok svätého Vojtecha. Bratislava: Cirkevné nakladateľstvo, 1987.
- BAGIN, Anton. *Život Gorazda*. Martin: Matica Slovenská, 1992.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Edited by H. Van Dyke Parunak, Richard Whitaker, Emanuel Tov, Alan Groves *et al.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.
- Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1983.
- HAAG, Herbert, Adrianus VAN DEN BORN y Serafín DE AUSEJO. *Diccionario de la Biblia*. Barcelona: Herder, 1987.
- KAMINKA, Armand. «Beiträge zur Erklärung der Esra-Apokalypse und zur Rekonstruktion ihres hebräischen Urtextes». *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums*, 1933, 76, 121-138, 206-212, 494-511, 604-607; 77, 339-355.

- KAMINKA, Armand. *Liber Assiri Salathielis filii regis Jechoniae qui Ezra propheta, sive apocripbus liber Esdrae quartus dictus est*. Tel-Aviv: Dvir, 1936.
- ONDRUŠ, Šimon. «Život Konštantína a Život Metoda očami súčasnej jazykovedy a literárnej teórie». *Studia Academica Slovaca*, 1983, 12, str. 387-404.
- PASTRNEK, František. *Dějiny svatých apoštolů Cyrilla a Methoda s rozbořem a otiskem hlavních pramenů*. Nákladem jubilejního fondu Král. České Společnosti Náuk. Praha, 1902.
- RAHLFS, Alfred (ed.). 'H Παλαιά Διαθήκη κατά τοὺς ο΄. (Septuaginta). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- SOKOLOVA, Larisa, Rafael GUZMÁN TIRADO y Salustio ALVARADO SOCASTRO. *Historia de la literatura rusa del siglo XI al siglo XXI*. Granada: EUG, 2020.
- The Greek New Testament, con introducción en castellano y diccionario*. Stuttgart: Sociedades Bíblicas Unidas, 1975.
- The Old Testament in Syriac according to the Pesbitta Version, IV/3: Apocalypse of Baruch, Fourth Ezra*. Leiden: Brill, 1973.
- TISCHENDORF, Konstantin von. *Apocalypses apocryphae*. Leipzig, Hermann Mendelssohn, 1866. (Hildesheim: Nachdruck Georg Olms Verlag, 2001).
- VONDRÁK, Václav. *Studie z oboru církevněslovanského písemnictví*. Praha: Česká Akademie Císaře Františka Josefa pro Vědy, Slovesnost a Umění, 1903.
- WEBER, Robertus *et al.* (eds.). «Liber Ezrae III». En *Biblia Sacra: Iuxta Vulgatam Versionem*. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1969/1983, pp. 1931-1974.
- Библия на церковнославянском языке*. Москва: Российское Библейское Общество, 1997.
- КИСЕЛКОВ, Васил Славов. *Панонските легенди или пространните жития на славянските просветители Кирил и Методий*. Ямбол: Печатница Просвета, 1923.
- Сборникъ XII вѣка Московскаго Успенскаго Собора*. Изданъ подъ наблюдениемъ А. А. Шахматова и П. А. Лаврова. Москва. 1899. Photomechanischer Nachdruck mit einer Einführung von Dmitrij Čiževskij. Mouton & Co. 'S-Gravenhage. 1957.
- ТРОИЦКИЙ, Сергей Викторович. 1961. «Св. Мефодий как славянский законодатель». *Богословские труды*. Сб. 2. Москва.

